

## ВВЕДЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕМАНТОГРАФИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*Безус Светлана Николаевна*

*канд. пед. наук, доцент, старший преподаватель,  
Военный университет Министерства обороны РФ  
125047 Большая Садовая ул., 14, Москва  
luzazul@list.ru*

***Аннотация:** Последовательный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив свою речь или часть ее. Последовательный перевод состоит из серии переводческих операций, осуществляемых в две фазы: 1) восприятие исходного сообщения на слух и его письменная фиксация; 2) формулирование высказывания на языке перевода на основе текста записи. От уровня владения переводчиком специальной системой записи во многом зависит точность и успешность последовательного перевода. Письменная фиксация исходного текста предусматривает сформированность определенных профессиональных навыков и умений, а именно: выделения ключевых сегментов/смысловых доминант исходного высказывания, длящегося иногда несколько минут; выбора наиболее рациональных приемов для фиксации фактов и отражения логики развития исходного текста; создания наглядной опоры, материализующей мысли переводчика о будущем тексте перевода; выполнения обозначенных операций одновременно с активным слушанием вновь поступающей информации; точного воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода на основе сделанных записей, но без зачитывания. Таким образом, умения и навыки переводческой скорописи, позволяющей зафиксировать и воспроизвести на языке перевода исходную речь любой продолжительности, являются одной из составляющей переводческой компетенции в области устного последовательного перевода. Несмотря на то, что каждый переводчик в процессе своей профессиональной деятельности часто вырабатывает собственную технику фиксации исходного текста, существует универсальная система символов краткой записи, для которой Е.В. Аликиной был предложен термин «переводческая семантография». В результате комбинации этих символов получают различные понятия в области коммуникации. В настоящей статье 1) представлен обзор и продемонстрированы примеры базовых знаков и их сочетаний для ведения переводческой записи (системы Ч. Блисса, Р.К. Миньяра-Белоручева, Е.В. Аликиной); 2) раскрыты основные принципы скоростного письма – стенографии (от греч. *stenos* – узкий), в частности, отмечена способность стенографической записи передавать морфологические детали слова, а также определены достоинства и недостатки стенографического письма для переводческих целей; 3) даны некоторые методические рекомендации по постепенному введению элементов переводческой семантографии на начальном этапе обучения переводчиков; 4) продемонстрированы способы составления текста-опоры для обучения монологическому высказыванию на иностранном языке на основе словаря символов переводческой семантографии, как начального этапа обучения ведения записей в переводе.*

***Ключевые слова:** иностранный язык, последовательный перевод, записи в переводе, переводческая семантография.*

## INTRODUCING ELEMENTS OF THE INTERPRETING SEMANTOGRAPHY AT THE INITIAL STAGE IN PROFESSIONAL TRAINING OF INTERPRETERS

*Bezus Svetlana Nickolaevna*

*ph.d. in pedagogy, associate professor, senior lecturer*

*Military University of the Ministry of Defense*

*125047 Bolshaya Sadovaya st., 14, Moscow*

*luzazul@list.ru*

**Abstract:** *Consecutive interpreting is a method of interpreting in which the interpreter begins to translate after the speaker has stopped speaking, having finished his speech or a part of it. Consecutive interpreting consists of a series of translation operations carried out in two phases: 1) perception of the original message by ear and its written fixation; 2) formulating a statement in the target language based on the text of the entry. The accuracy and success of consecutive interpreting largely depends on the level of proficiency of a special system of taking notes by an interpreter. Written fixation of the original text provides for the formation of certain professional skills and abilities, namely: highlighting key segments / semantic dominants of the original statement, sometimes lasting several minutes; selection of the most rational methods for fixing the facts and reflecting the logic of the development of the source text; creation of a visual support that materializes the interpreter's thoughts about the future text; performing designated operations simultaneously with active listening to newly incoming information; exact reproduction of the content of the original text in the target language based on the notes made, but without reading. Thus, the skills and abilities of interpreting writing, which allows fixing and reproducing in the target language the original speech of any length, is one of the components of interpreting competence in the field of oral consecutive interpreting. Despite the fact that each interpreter during his professional activity often develops his own technique for fixing the text- source, there is a universal system of short notation symbols, for which E. Alikina has proposed the term "interpreting semantography". As a result of the combination of symbols, various concepts in the field of communication can be obtained. In the present paper the author 1) provides an overview and shows basic characters and their combinations for maintaining interpreting notes (systems of Ch. Bliss, R.K. Minyar-Beloruhev, E.V. Alikina); 2) reveals the basic principles of shorthand writing or stenography (from the Greek *stenos* – narrow), in particular, the ability of stenography to convey the morphological details of a word, as well as identifies the advantages and disadvantages of shorthand writing for interpreting purposes; 3) gives some methodological recommendations for the gradual introduction of elements of interpreting semantography at the initial stage in training of interpreters; 4) demonstrates some ways of creating a text-support for teaching a monological speech in a foreign language based on a vocabulary of symbols of interpreting semantography as the initial stage of training to take notes by an interpreter.*

**Keywords:** *foreign language, consecutive translation, taking notes in translation, interpreting semantography.*

Согласно словарю переводческих терминов **последовательный перевод** – это «способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив свою речь или часть ее. Последовательный перевод следует за текстом подлинника, либо уже отзвучавшим, т.е. полностью произнесенным, либо произносимым с перерывами

звучания – обычно «поабзацно», то есть по группам из нескольких предложений, реже «пофразно» – отдельными предложениями с паузой после каждого предложения» [4, с. 211-212].

Последовательный перевод состоит из ряда следующих друг за другом переводческих операций: 1) восприятие исходного сообщения/исходного текста (ИТ) на слух; 2) фиксация исходного сообщения в письменной форме; 3) формулирование высказывания на языке перевода на основе текста записи. Данные операции можно представить схематично следующим образом (Рис. 1):



Рис. 1. Переводческие операции в последовательном переводе

От уровня владения переводчиком системой записи во многом зависит точность и успешность последовательного перевода. Письменная фиксация ИТ предусматривает сформированность определенных профессиональных навыков и умений, а именно:

«выделить ключевые сегменты исходного высказывания, длящегося иногда несколько минут; подобрать наиболее рациональные приемы для фиксации фактов и отражения логики развития исходного текста;

создать наглядную опору, материализующую мысли переводчика о будущем тексте перевода;

производить обозначенные выше операции одновременно с активным слушанием вновь поступающей информации;

точно воспроизвести содержание исходного текста на языке перевода, «поглядывая» в свои записи, но не читая их» [1, с. 6].

Таким образом, владение специальной системой записи, является одной из составляющей переводческой компетенции в области устного последовательного перевода.

Несмотря на то, что каждый переводчик в процессе своей профессиональной деятельности часто вырабатывает собственную технику фиксации ИТ, существует универсальная система символов и скоростного письма – *стенографии*, комбинация которых позволит получить 1) расширенный спектр понятий; 2) отразить морфологические детали слова; 3) зафиксировать ИТ любой продолжительности, а затем воспроизвести его на языке перевода.

В литературе по переводу можно встретить разнообразные термины, обозначающие профессиональные записи переводчика: *переводческая запись*, *краткая запись*, *система записи*, *скоропись*, *универсальная переводческая скоропись*, *переводческая нотация* и т.п.

Изначально запись рассматривалась как сугубо техническое энергосберегающее средство фиксации ИТ, представляющее собой «бумажную память». Данная функция чрезвычайно важна в деятельности переводчика, протекающей в условиях постоянного стресса. Однако есть и другой подход к переводческим записям, которым придается более концептуальный характер. С этой точки зрения они трактуются как способ создания переводчиком собственной программы порождения текста перевода. В этой связи, Е.В. Аликина предложила использовать термин «*переводческая семантография*» (от греч. *semanto* – «знак»), ориентирующий переводчика на запись смысла.

Впервые термин *семантография* был введен Чарльзом Блиссом для обозначения изобретенной им универсальной системы символов (Рис. 2).

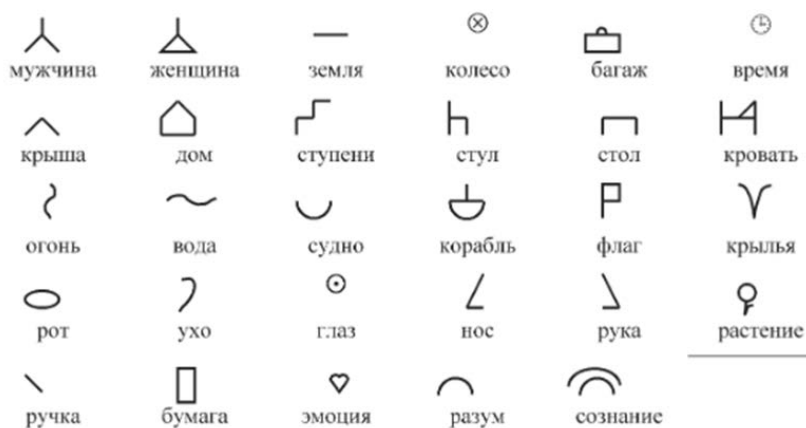


Рис. 2. 29 основных Блисс-символов [1, с. 134]

Система неалфавитной записи Блисса, состоящая из 100 символов, включала такие базовые понятия, как *время, направления, транспорт, международные математические знаки* и т.п. Сочетание базовых символов позволяло получать совершенно новые понятия в различных областях: промышленности, науке, торговле и т.п.

Базовые символы переводческой системы записей или скорописи, разработанные Р.К. Миньяром-Белоручевым, объединяются в несколько логико-тематических групп: 1) предикативные символы; 2) символы времени; 3) модальные символы; 4) символы качества; 5) символы общего назначения; 6) символы множественного числа; 7) обобщенные символы; 8) составные символы. Например:

*предикативные символы*

- передавать, ввозить, призывать, прибывать и т.п.
- ← получать, вывозить, принимать, привлекать и т.п.
- ↗ улучшать, усиливать, увеличивать, наращивать и т.п.
- ↘ уменьшать, ухудшать, снижать, сокращать и т.п.

*символы времени*

- ↓ настоящее время, сегодня, современное положение и т.п.
- ↶ прошедшее время, вчера, накануне и т.п.
- ↷ будущее время, завтра, в ближайшие годы, после и т.п.
- < начало действия
- > конец действия

Так, фраза *Мирная политика правительства была подтверждена министром иностранных дел на сессии ООН* в данной системе записей будет выглядеть следующим образом (Рис. 3):

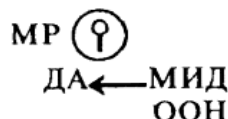


Рис. 3. Образец переводческой записи по системе Р.К. Миньяра-Белоручева

Е.В. Аликина существенно расширила номенклатуру переводческих символов. Знаки составленного ею тематического словаря переводческой семантографии позволяют схематично передавать не только базовые понятия времени, количества, качества, состояния, речевой деятельности, но и эмоции, различные отношения, движение, восприятие, действия, основные понятия политики, военного дела, экономики и финансов, телекоммуникации, окружающей среды, техники, промышленности и др. (Рисунок 4).

228	↗	атаковать	пресекать действие (см. 169)
229	○ <sup>exp</sup>	бомба	изображение взрывного устройства
230	✂	война, борьба, битва	перекрещенные шпаги
231	Ⓜ	вооружение	«оружие» (см. 232) в обобщенном значении
232	↗	оружие	от англ. <i>weapons</i>
233	✂	победить, победа	выигрыш (стрелка вверх) битвы (см. 230)
234	✂	проиграть, поражение	проигрыш (стрелка вниз) битвы (см. 230)
235	Ⓜ	разоружение	«оружие» (см. 232) со стрелкой вниз
236	007	тайна, секрет	Агент 007

Рис. 4. Символы переводческой семантографии Е.В. Аликиной (тематическая группа «Военное дело») [1, с. 148-149]

Коллекцию разнообразных символов для последовательного перевода можно также найти на сайте <http://www.symbolovnik.cz/en>.

Одним из принципов ведения скоростной записи в процессе последовательного перевода является также пропуск гласных. Ср.: радиоактивность → РДКТВСТЬ, основа → ОНВА, вражда – ВРЖДА и т.п.

Несмотря на подобные сокращения, некоторые слова все равно получаются довольно громоздкими, в результате чего тратиться драгоценное время. Увеличить скорость письменной фиксации отдельных слов поможет система стенографической записи.

Стенография (от греч. *stenos* – узкий), т.е. «узкопись» – «это скоростное письмо особыми знаками, настолько краткими, что ими можно записать живую речь» [2, с. 4] (Рисунок 5-7).

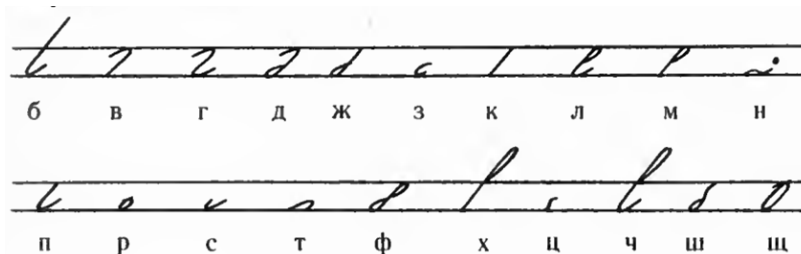


Рис. 5. Стенографическое письмо: алфавит согласных [5]

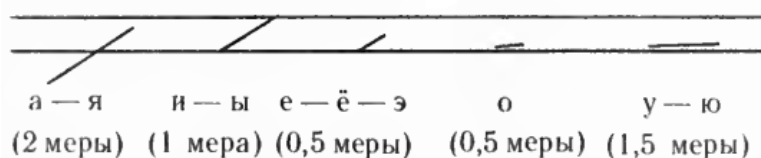


Рис. 6. Стенографическое письмо: алфавит гласных [5]

При соединении стенографические знаки пишутся безотрывно, располагаясь на строке (Рис. 7).



Рис. 7. Стенографическое письмо: соединение знаков [5]

Обычным письмом можно записать в среднем 15-20 слов в минуту. Стенография позволяет зафиксировать 60-70 слов в минуту, т.е. скорость записи равна слову в секунду. Тем не менее, для переводческих целей у стенографии есть определенные минусы: 1) отсутствие наглядности (слово, записанное стенографическим способом, не имеет непосредственной связи с понятием и не вызывает немедленных ассоциаций с каким-либо предметом или явлением); 2) затрудненность обратного считывания: т.е. стенографическую запись необходимо расшифровать, сделать своеобразный «перевод перевода». Кроме того, стенография – это система записей, основанная на фиксации отдельного слова. «Дословная запись повлекла бы за собой, естественно, дословное воспроизведение, т.е. отказ от основных принципов перевода» [3, с. 3].

Тем не менее, если совместить базовые символы переводческой семантографии и принципы стенографии, можно добиться рекордных скоростей письма. К тому же стенография помогает отразить некоторые оттенки, например, падежные окончания (если это существенно для понимания), что не позволяют делать переводческие символы. Например, в вышеприведенном примере записи предложения по системе Миньяра-Белоручева элемент МИД передает значение «министр иностранных дел». Однако эту же аббревиатуру можно прочесть и как «Министерство иностранных дел». Если есть необходимость уточнить, о чем конкретно идет речь о *министре* или *министерстве*, то к аббревиатуре МИД можно добавить конечные стенографические уточнения:  $\overline{7}$  -тр или  $\overline{7}$  -ство (Рисунок 8).



Рис. 8. Смешанная система записи: «министр», «министерство»

Как правило, изучение символов для ведения переводческих записей перекладывается на самостоятельную подготовку обучающихся. Однако на начальном этапе подготовки переводчиков возможно введение элементов переводческой семантографии при обучении не переводу, а в рамках дисциплины «Практический курс иностранного языка», в частности для развития монологической речи. Переводческие символы и элементы стенографии могут сослужить хорошую службу при составлении визуальных опор для пересказа.

Продемонстрируем на примере нескольких предложений по теме «Рабочий день» (на испанском языке) способы выделения и изображения смысловых доминант при помощи переводческих символов (Таблица 1).

Таблица 1. Способы выделения и изображения смысловых доминант

1) ← ♂ ↗ Ⓞ Ⓞ ☞	<i>Mi amigo Pablo se levantó ayer a las 7 y a las 8 salió de casa.</i>	Мой друг Пабло встал вчера в 7 часов и в 8 вышел из дома.
2) [ ℒ ⊕	<i>Empezó a trabajar a las 9 en punto.</i>	Он начал работать ровно в 9.
3) ⊕ ♀ " ♂ ♀...	<i>A las 11 descansó un poco, tomó un café y habló con sus amigos.</i>	В 11 часов он немного отдохнул, выпил кофе и поговорил со своими друзьями.
4) 11:30 ∪ ℒ3]	<i>A las 11:30 volvió a trabajar y trabajó hasta las tres.</i>	В 11:30 он снова приступил к работе и работал до трёх.
5) ⊕ ↑ ∪ ℒ6]	<i>A las tres comió en un café y luego trabajó hasta las seis.</i>	В 3 часа он поел в кафе, а затем работал до 6 часов.

Комментарии к словарю символов:

[ или < – начало периода;

] или > – конец периода;

ℒ – работа, работать (первая буква латинского слова *laborāre* – «работать»; в этом случае можно добавлять стенографическую запись окончаний для детализации информации: работа, работник, работает, работал, работали и т.п.);

" – говорить (кавычки символизируют прямую речь).

Обучающиеся должны пересказать текст, опираясь только на записи, сделанные символами (первая колонка).

Вначале преподаватель на нескольких текстах демонстрирует общие принципы передачи основных/главных мыслей предложения условными знаками, постепенно вводя их в работу. В дальнейшем обучающиеся уже сами составляют тексты-опоры, не используя буквенное написание слов.

На определенном этапе можно ввести некоторые ограничения для записи: например, по каждому предложению нельзя использовать более 3-х символов (трех слов); или текст необходимо записать в режиме 50/50: одно предложение символами, одно стенографическими знаками и т.п.

Подобного рода упражнения, помимо непосредственного стимулирования к монологическому высказыванию 1) заставят будущего переводчика постепенно привыкнуть к данному способу ведения записи, 2) научат выделять главную мысль, 3) научат подбирать наиболее разумные приемы записи (символы, элементы стенографии, либо и то, и другое).

#### Библиографический список:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 156 с.

2. Демачева Ю.С., Заранко К.М. Стенография: Практическое пособие. – М.: Высш. шк., 1991. – 368 с.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «Издательский дом «Проспект-АП»», 2005. – 176 с.

4. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. – М., 2010. – 260 с.

5. Стенография: Учеб. пособие для учащихся IX-X кл. / Т.В. Лимончикова, Е.А. Кочеткова, Т.Т. Частухина, Т.А. Крайнева. – М.: Просвещение, 1981. – 207 с.

6. Symbol Tree. URL: <http://www.symbolovnik.cz/en> (дата обращения 19.03.2023)